

**28. Sedmi zapisnik o popravku pogodbe
o pristopu (MPPEU), podpisane v Atenah
dne 16. aprila 2003**

Na podlagi 3. člena Zakona o ratifikaciji Pogodbe med Kraljevino Belgijo, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske (državami članicami Evropske unije) in Češko republiko, Republiko Estonijo, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Republiko Madžarsko, Republiko Malto, Republiko Poljsko, Republiko Slovenijo in Slovaško republiko o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji s Sklepno listino (MPPEU) (Uradni list RS – MP, št. 3/04, 8/04 (popr.), 20/04 (popr.), 7/10 (popr.), 8/10 (popr.) in 9/10 (popr.); v nadaljnjem besedilu: pogodba o pristopu), na predlog Ministrstva za zunanje zadeve št. 5612-30/2012/1 (2094/98) z dne 12. 4. 2012 objavljam

**SEDMI ZAPISNIK O POPRAVKU
pogodbe o pristopu (MPPEU), podpisane
v Atenah dne 16. aprila 2003,¹**

sestavljen v Rimu, 2. decembra 2011, katerega overjene kopije je vodja oddelka za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe v Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike kot depozitarja poslal vladam držav podpisnic omenjene pogodbe.

Št. 007-01/12-10/3
Ljubljana, dne 3. maja 2012
EPA 1069-III

Generalna sekretarka
Državnega zbora
Republike Slovenije
Mojca Prelesnik l.r.

¹ Objavljen je del zapisnika, ki se nanaša na slovensko besedilo pogodbe o pristopu, ki je bilo objavljeno v Uradnem listu Republike Slovenije. Celoten sedmi zapisnik o popravku pogodbe o pristopu je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

СЕДМИ ПРОТОКОЛ ЗА ПОПРАВКА НА ДОГОВОРА ЗА
ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ, ПОДПИСАН НА 16 АПРИЛ 2003 ГОДИНА В АТИНА

SÉPTIMA ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES DEL TRATADO DE ADHESIÓN
FIRMADO EN ATENAS EL 16 DE ABRIL DE 2003

SEDMÝ PROTOKOL O OPRÁVÁCH SMLOUVY O PŘISTOUPENÍ,
PODEPSANÉ V ATÉNÁCH DNE 16. DUBNA 2003

SYVENDE BERIGTIGELSESPROTOKOL TIL TILTRÆDELSESTRAKTATEN,
UNDERTEGNET I ATHEN, DEN 16. APRIL 2003

SIEBTES PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG DES
AM 16. APRIL 2003 IN ATHEN UNTERZEICHNETEN BEITRITTSVERTRAGS

SEITSMES PARANDUSPROTOKOLL
ATEENAS 16. APRILLIL 2003 ALLAKIRJUTATUD ÜHINEMISLEPINGU KOHTA

ΕΒΔΟΜΟ ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗΣ
ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ, ΣΤΙΣ 16 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2003

SEVENTH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO THE TREATY OF ACCESSION,
SIGNED IN ATHENS ON 16 APRIL 2003

SEPTIÈME PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TRAITÉ D'ADHÉSION
SIGNÉ À ATHÈNES, LE 16 AVRIL 2003

AN SEACHTÚ MIONTUAIRISC CHEARTAITHEACH MAIDIR LEIS AN GCONRADH AONTACHAIS
ARNA SHÍNIÚ SAN AITHIN AN 16 AIBREÁN 2003

SETTIMO VERBALE DI RETTIFICA DEL TRATTATO DI ADESIONE
FIRMATO AD ATENE IL 16 APRILE 2003

SEPTĪTAIS LABOJUMU VERBĀLPROCESS PIEVIENOŠANĀS LĪGUMAM,
KAS PARAKSTĪTS ATĒNĀS, 2003. GADA 16. APRĪLĪ

SEPTINTASIS KLAIDŲ IŠTAISYMO PROTOKOLAS DĖL STOJIMO SUTARTIES,
PASIRAŠYTOS ATĖNUOSE 2003 M. BALANDŽIO 16 D.

A 2003. ÁPRILIS 16-ÁN ATHÉNBAN ALÁÍRT CSATLAKOZÁSI
SZERZŐDÉS HELYESBÍTÉSÉRŐL SZÓLÓ HETEDIK JEGYZŐKÖNYV

IS-SEBA' PROCÈS-VERBAL TA' RETTIFIKA GHAT-TRATTAT TA' L-ADEŻJONI
IFFIRMAT F'ATENI FIS-16 TA' APRIL 2003

ZEVENDE PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING VAN HET TOETREDINGSVERDRAG
ONDERTEKEND TE ATHENE OP 16 APRIL 2003

SIÓDMY PROTOKÓŁ O SPROSTOWANIU TEKSTU TRAKTATU O PRZYSTĄPIENIU
PODPISANEGO W ATENACH W DNIU 16 KWIETNIA 2003 ROKU

SÉTIMA ACTA DE RECTIFICAÇÃO DO TRATADO DE ADESAO
ASSINADO EM ATENAS, EM 16 DE ABRIL DE 2003

AL ŞAPTELEA PROCES-VERBAL DE RECTIFICARE
A TRATATULUI DE ADERARE SEMNAT LA ATENA LA 16 APRILIE 2003

SIEDMA ZÁPISNICA O OPRÁVÁCH K ZMLUVE O PRISTÚPENÍ
PODPÍSENEJ V ATÉNÁCH 16. APRÍLA 2003

SEDMI ZAPISNIK O POPRAVKU POGODBE O PRISTOPU,
PODPISANE V ATENAH DNE 16. APRILA 2003

SEITSEMÄS PÖYTÄKIRJA ATEENASSA 16 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 2003
ALLEKIRJOITETUN LIITTYMISSOPIMUKSEN OIKAISEMISESTA

SJUNDE RÄTTELSEPROTOKOLLET TILL ANSLUTNINGSFÖRDRAGET
UNDERTECKNAT I ATEN DEN 16 APRIL 2003

SEDMI ZAPISNIK O POPRAVKU
POGODBE
MED
KRALJEVINO BELGIJO, KRALJEVINO DANSKO,
ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO, HELENSKO REPUBLIKO,
KRALJEVINO ŠPANJO, FRANCOSKO REPUBLIKO, IRSKO,
ITALIJANSKO REPUBLIKO, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG,
KRALJEVINO NIZOZEMSKO, REPUBLIKO AVSTRIJO,
PORTUGALSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO FINSKO,
KRALJEVINO ŠVEDSKO,
ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA
(DRŽAVAMI ČANICAMI EVROPSKE UNIJE)
TER
ČEŠKO REPUBLIKO, REPUBLIKO ESTONIJO, REPUBLIKO CIPER,
REPUBLIKO LATVIJO, REPUBLIKO LITVO, REPUBLIKO
MADŽARSKO, REPUBLIKO MALTO, REPUBLIKO POLJSKO,
REPUBLIKO SLOVENIJO IN SLOVAŠKO REPUBLIKO
O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE
REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE
LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE,
REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
K EVROPSKI UNIJI,
PODPISANE 16. APRILA 2003 V ATENAH

Ker so bile v izvirniku španske, češke, francoske, italijanske, latvijske, litovske, madžarske, poljske, slovenske in švedske jezikovne različice Pogodbe o pristopu k Evropski uniji, ki je bila podpisana 16. aprila 2003 v Atenah in katere depozitar je Vlada Italijanske republike, odkrite napake;

ker je pravni svetovalec Sveta Evropske unije v pismu, poslanemu 8. novembra 2011 stalnim predstavništvom držav članic, obvestil države podpisnice Pogodbe o teh napakah;

ker države podpisnice do roka, navedenega v pismu, niso ugovarjale predlaganim popravkom;

navedene napake so bile na današnji dan popravljene v skladu s prilogo na Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike.

V potrditev tega je bil pripravljen ta sedmi zapisnik, katerega izvod bo poslan vladam držav podpisnic zadevne pogodbe.

Съставено в Рим на втори декември две хиляди и единадесета година.

Hecho en Roma, el dos de diciembre de dos mil once.

V Římě dne druhého prosince roku dva tisíce jedenáct.

Udfærdiget i Rom, den anden december to tusind og elleve.

Geschehen zu Rom am zweiten Dezember zweitausendelf.

Koostatud kahe tuhande üheteistkümnenda aasta teisel detsembril Roomas.

Ρώμη, δύο Δεκεμβρίου του έτους δύο χιλιάδες ένδεκα.

Done at Rome on the second day of December in the year two thousand and eleven.

Fait à Rome, le deux décembre deux mille onze.

Arna dhéanamh sa Róimh, an dara lá de mhí na Nollag sa bhliain dhá mhíle a haon déag.

Fatto a Roma addì due dicembre duemilaundici.

Romā, divi tūkstoši vienpadsmitā gada otrajā decembrī.

Priimta Romoje du tūkstančiai vienuoliktųjų metų gruodžio antrą dieną.

Kelt Rómában, a kétezer-tizenegyedik év december havának második napján.

Magħmul f'Ruma fit-tieni jum ta' Dicembru fis-sena elfejn u ħdax.

Gedaan te Rome, de tweede december tweeduizend elf.

Sporządzono w Rzymie dnia drugiego grudnia dwa tysiące jedenastego roku.

Feito em Roma, ao segundo dia do mês de Dezembro do ano de dois mil e onze.

Întocmit la Roma la doi decembrie două mii unsprezece.

V Ríme druhého decembra dvetisícjedenásť.

V Rimu, drugega decembra leta dva tisoč enajst.

Tehty Roomassa toisena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattayksitoista.

Utfärdat i Rom den andra december år tjugohundraelva.

Ръководител на отдела за дипломатически спорове и международни договори,

El Jefe de la Unidad de lo Contencioso Diplomático y de los Tratados,

Vedoucí oddělení pro diplomatické spory a mezinárodní smlouvy,

Chef for Enheden for Diplomatiske Tvister og Traktater,

Der Leiter des Referats für diplomatische Streitfälle und Verträge,

Diplomaatiliste suhete ja lepingute osakonna peadirektor,

Ο Προϊστάμενος της Μονάδας Διπλωματικών Διαφορών και Συνθηκών,

Head of the Unit for Diplomatic Issues and Treaties,

Le chef de l'unité du contentieux diplomatique et des traités,

Ceannasáí Aonad na nDíospóidí Taidhleoireachta agus na gConarthaí,

Il Capo dell'Unità per il Contenzioso Diplomático e dei Trattati,

Diplomātisko lietu un līgumu nodaļas vadītājs,

Diplomatinų reikalų ir sutarčių skyriaus vadovas,

A diplomáciai ügyek és nemzetközi szerződések osztályának vezetője,

Il-Kap ta' l-Unità għall-Affarijiet Diplomatiki u t-Trattati,

Het Hoofd van de Afdeling Diplomatieke Geschillen en Verdragen,

Szef Działu ds. Dyplomatycznych i Traktatów,

O chefe da Unidade do Contencioso Diplomático e dos Tratados,

Şeful Unităţii pentru contencios diplomatic şi tratate,

Vedúci odboru pre diplomatické spory a medzinárodné zmluvy,

Vodja oddelka za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe,

Diplomaattisten riita-asiaain ja valtiosopimusasiain yksikön päällikkö,

Chefen för avdelningen för diplomatiska tvister och fördrag,



PRILOGA

ZAPISNIK O POPRAVKU

POGODBE

MED

KRALJEVINO BELGIJO, KRALJEVINO DANSKO,
ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO, HELENSKO REPUBLIKO,
KRALJEVINO ŠPANJO, FRANCOSKO REPUBLIKO, IRSKO,
ITALIJANSKO REPUBLIKO, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG,
KRALJEVINO NIZOZEMSKO, REPUBLIKO AVSTRIJO,
PORTUGALSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO FINSKO, KRALJEVINO
ŠVEDSKO, ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE
(DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE)

IN

ČEŠKO REPUBLIKO, REPUBLIKO ESTONIJO, REPUBLIKO CIPER,
REPUBLIKO LATVIJO, REPUBLIKO LITVO, REPUBLIKO
MADŽARSKO, REPUBLIKO MALTO, REPUBLIKO POLJSKO,
REPUBLIKO SLOVENIJO, SLOVAŠKO REPUBLIKO

O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE
LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE,
REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
K EVROPSKI UNIJI,

podpisane v Atenah, dne 16. aprila 2003

(AA2003/TR in AA2003/ACT, 16. aprila 2003)

(Uradni list Evropske unije L 236, 23. september 2003)

(Slovenska posebna izdaja UL, Posebna številka z dne 23. september 2003)

I. AKT O PRISTOPU

1) Priloga II "Seznam iz člena 20 Akta o pristopu" Poglavje 6 "Kmetijstvo", Oddelek A "Kmetijska zakonodaja"

(a) Prilagoditev Uredbe Sveta (ES) št. 1254/1999 z dne 17. maja 1999 o skupni ureditvi trga za goveje in telečje meso (UL L 160, 26.6.1999, str. 21) – točka 24, tabela v podtočki (i) (AA2003/ACT, 16.4.2003, stran AA 2003/ACT/Priloga II/sl 1189)

(Slovenska posebna izdaja UL, Posebna številka z dne 23.9.2003, str. 364)

Besedilo:

"izraženo v milijonih evrov"

se glasi:

"izraženo v milijonih eurov".

(b) Prilagoditev Uredbe Sveta (ES) št. 2529/2001 z dne 19. decembra 2001 o skupni ureditvi trga za ovčje in kozje meso (UL L 341, 22.12.2001, str. 3) – točka 33, tabela v podtočki (d)

(AA2003/ACT, 16.4.2003, stran AA 2003/ACT/Priloga II/sl 1259)

(Slovenska posebna izdaja UL, Posebna številka z dne 23.9.2003, str. 380)

Besedilo:

"izraženo v tisočih evrov"

se glasi:

"izraženo v tisočih eurov".

2) Priloga II "Seznam iz člena 20 Akta o pristopu", Poglavje 12 "Energetika", Oddelek A "Splošno"

Prilagoditev Statuta dobavne Agencije Euratoma (UL 27, 6.12.1958, str. 534) – točka 1, podtočka (b)

(AA2003/ACT, 16.4.2003, stran AA 2003/ACT/Priloga II/sl 1793)

(Slovenska posebna izdaja UL, Posebna številka z dne 23.9.2003, str. 586)

Besedilo:

"5. Vsa plačila se opravijo v evrih."

se glasi:

"5. Vsa plačila se opravijo v eurih."

3) Priloga XV "Maksimalne dodatne odobrene pravice iz člena 32(1) Akta o pristopu", naslov tabele

(AA2003/ACT, 16.4.2003, stran AA 2003/ACT/Priloga XV/sl 4693)

(Slovenska posebna izdaja UL, Posebna številka z dne 23.9.2003, str. 925)

Besedilo:

"... (v milijonih evrov - v cenah iz 1999) ..."

se glasi:

"... (v milijonih eurov - v cenah iz 1999) ...".

4) Protokol št. 1 o spremembah Statuta Evropske investicijske bankeČlen 5 Protokola

(AA2003/ACT, 16.4.2003, stran AA 2003/ACT/P1/sl 4727)

(Slovenska posebna izdaja UL, Posebna številka z dne 23.9.2003, str. 933)

Besedilo:

"Kraljevina Španija in nove države članice kapital in plačila iz členov 2, 3 in 4 tega protokola vplačajo v gotovini v evrih, razen če svet guvernerjev soglasno določi odstopanje."

se glasi:

"Kraljevina Španija in nove države članice kapital in plačila iz členov 2, 3 in 4 tega protokola vplačajo v gotovini v eurih, razen če svet guvernerjev soglasno določi odstopanje."

II. POGODBA O USTANOVITVI EVROPSKE GOSPODARSKE SKUPNOSTI (RIM 1957), KI JE PRILOŽENA PRISTOPNI POGODBIČlen 192, drugi pododstavek

Besedilo:

"..., pri čemer ni potrebna nobena druga formalnost razen overovitve verodostojnosti odločbe."

se glasi:

"..., pri čemer ni potrebna nobena druga formalnost razen preveritve pristnosti odločbe."

III. POGODBA O USTANOVITVI ENOTNEGA SVETA IN ENOTNE KOMISIJE
EVROPSKE SKUPNOSTI (BRUSELJ 1965), KI JE PRILOŽENA PRISTOPNI POGODBI

Protokol o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, člen 13, drugi odstavek

Besedilo:

"Oproščeni so nacionalnih davkov od plač, mezd in prejemkov, ki jih plačujejo Skupnosti."

se glasi:

"Oproščeni so nacionalnih davkov od plač, mezd in prejemkov, ki jih plačuje Skupnost.";

IV. POGODBA O EVROPSKI UNIJI (MAASTRICHT 1992), KI JE PRILOŽENA
PRISTOPNI POGODBI

a) Naslov II, Določbe, ki spreminjajo Pogodbo o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti z namenom ustanoviti Evropsko skupnost, člen G, točka 25, člen 104c(11), zadnja alineja

Besedilo:

"- naloži primerno visoke denarne kazni."

se glasi:

"- naloži primerno visoko globo.";

b) Protokol o nekaterih določbah, ki se nanašajo na Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska, odstavek 10, zadnji stavek

Besedilo:

"Če Združeno kraljestvo preide v tretjo fazo skladno z določbami tega protokola, ..."

se glasi:

"Če Združeno kraljestvo preide v tretjo fazo skladno z določbami tega odstavka, ...";

V. AMSTERDAMSKA POGODBA, KI SPREMINJA POGODBO O EVROPSKI
UNIJI, POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKIH SKUPNOSTI IN NEKATERE Z
NJIMI POVEZANE AKTE (AMSTERDAM 1997), KI JE PRILOŽENA PRISTOPNI
POGODBI

Pogodba o Evropski uniji

Člen F.1, zadnji stavek

Besedilo:

"Pri tem Svet upošteva morebitne posledice takšnega mirovanja pravic in obveznosti fizičnih in pravnih oseb."

se glasi:

"Pri tem Svet upošteva morebitne posledice takšnega mirovanja na pravice in obveznosti fizičnih in pravnih oseb."

Изложение по-горе текст е заверено копие на единствения оригинал на седмия протокол за поправка на Договора за присъединяване към Европейския съюз, подписан в Атина на 16 април 2003 г. и депозиран в архивите на правителството на Италианската република.

El texto precedente es una copia auténtica del único original de la Séptima Acta de corrección de errores del Tratado relativo a la adhesión a la Unión Europea, firmado en Atenas el 16 de abril de 2003 y depositado en el archivo del Gobierno de la República Italiana.

Výše uvedený text je ověřeným opisem jediného prvopisu sedmého protokolu o opravě smlouvy o přistoupení k Evropské unii podepsané v Aténách dne 16. dubna 2003 a uložené v archivech vlády Italské republiky.

Ovenstående tekst er en bekræftet genpart af originaleksemplaret af syvende berigtigelsesprotokol til traktaten om tiltrædelse af Den Europæiske Union, undertegnet i Athen den 16. april 2003 og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urschrift des siebten Berichtigungsprotokolls zu dem am 16. April 2003 in Athen unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Vertrag über den Beitritt zur Europäischen Union.

Eelnev tekst on 16. aprillil 2003 Ateenas alla kirjutatud ja Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi hoiule antud Euroopa Liiduga ühinemise lepingu ühes originaaleksemplaris koostatud seitsmenda parandusprotokolli tõestatud koopia.

Το ανωτέρω κείμενο αποτελεί επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του έβδομου πρακτικού διόρθωσης της Συνθήκης Προσχώρησης στην Ευρωπαϊκή Ένωση, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 16 Απριλίου 2003 και κατατέθηκε στα αρχεία της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Seventh Procès-Verbal of Rectification to the Treaty of Accession to the European Union, signed at Athens on the 16 April 2003 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui figure ci-dessus est une copie certifiée conforme à l'original, établi en un exemplaire unique, du septième procès-verbal de rectification du traité d'adhésion à l'Union européenne, signé à Athènes le 16 avril 2003 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhílis dheimhnihte é an téacs thuas de scríbhinn bhunaidh aonair an Seachtú Miontuairisc Cheartaitheach maidir leis an gConradh i dtaobh Aontachais leis an Aontas Eorpach, arna shíniú san Aithin an 16 Aibreán 2003 agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale unico del settimo processo verbale di rettifica del trattato di adesione all'Unione europea, firmato ad Atene il 16 aprile 2003 e depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir oriģināla – septītā labojumu verbālprocesa Līgumam par pievienošanās Eiropas Savienībai, kas parakstīts Atēnās 2003. gada 16. aprīlī un deponēts Itālijas Republikas valdības arhīvā, – apliecināta kopija.

Pirmiau pateiktas tekstas yra Stojimo į Europos Sąjungą sutarties, pasirašytos 2003 m. balandžio 16 d. Atėnuose ir deponuotos Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, septintojo klaidų ištaisymo protokolo vienintelio originalo patvirtinta kopija.

A fenti szöveg az Európai Unióhoz történő csatlakozásról szóló, 2003. április 16-án Athénban aláírt és az Olasz Köztársaság kormányának irattárában letétbe helyezett szerződésre vonatkozó hetedik helyesbítésről szóló jegyzőkönyv egyetlen eredeti szövegének hitelesített másolata.

It-test precedenti hu kopja awtentika čcertifikata tal-original uniku tas-Seba' Procès Verbal ta' Rettifika ghat-Trattat ta' Adeżżjoni mal-Unjoni Ewropea, iffirmit f'Ateni fis-16 ta' April 2003 u ddepożitat fl-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika Taljana.

Bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het in één exemplaar opgesteld zevende proces-verbaal van verbetering van het Verdrag betreffende de toetreding tot de Europese Unie, ondertekend te Athene op 16 april 2003 en nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek.

Powyższy tekst jest uwierzytelnionym odpisem jedynego oryginalnego egzemplarza siódmego protokołu sprostowania tekstu traktatu o przystąpieniu do Unii Europejskiej podpisanego w Atenach w dniu 16 kwietnia 2003 r. i złożonego w archiwum rządu Republiki Włoskiej.

O texto supra é uma cópia autenticada do original único da Sétima Acta de Rectificação ao Tratado de Adesão à União Europeia, assinado em Atenas em 16 de Abril de 2003 e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Textul anterior este o copie legalizată conformă cu originalul unic al celui de al şaptelea proces-verbal de rectificare la Tratatul de aderare la Uniunea Europeană, semnat la Atena la 16 aprilie 2003 şi depus în arhivele Guvernului Republicii Italiene.

Uvedený text je overenou vernou kópiou jediného originálu siedmej zápisnice o oprave Zmluvy o pristúpení k Európskej únii podpísanej v Aténach 16. apríla 2003, ktorá je uložená v archíve vlády Talianskej republiky.

Zgornje besedilo je overjen izvod edinega izvirnika sedmega zapisnika o popravku Pogodbe o pristopu k Evropski uniji, podpisane 16. aprila 2003 v Atenah in deponirane v arhivu Vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä yhtenä kappaleena laaditusta, Ateenassa 16 päivänä huhtikuuta 2003 allekirjoitetun ja Italian tasavallan hallituksen arkistoon talletetun liittymisestä Euroopan unioniin tehdyn sopimuksen oikaisemista koskevasta seitsmännestä pöytäkirjasta.

Ovenstående text är en bestyrkt kopia av det enda originalexemplaret av det sjunde rättelseprotokollet till det i Aten den 16 april 2003 undertecknade fördraget om anslutning till Europeiska unionen, vilket finns deponerat i Republiken Italiens regerings arkiv.



Marzulli
Il Capo dell'Unità per il Contenzioso Diplomatico e dei Trattati
Il Capo del Servizio
Min. Plen. Giorgio Marrapodi

29. Peti zapisnik o popravku Lizbonske pogodbe (MLP), podpisane v Lizboni, 13. decembra 2007

Na podlagi 3. člena Zakona o ratifikaciji Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti (MLP) (Uradni list RS – MP, št. 4/08, 17/08 (popr.), 2/10 (popr.) in 7/10 (popr.); v nadaljnjem besedilu: Lizbonska pogodba), na predlog Ministrstva za zunanje zadeve št. 5612-31/2012/1 (207/07) z dne 12. 4. 2012, objavljam

**PETI ZAPISNIK O POPRAVKU
Lizbonske pogodbe (MLP), podpisane
v Lizboni, 13. decembra 2007,¹**

sestavljen v Rimu, 2. decembra 2011, katerega overjene kopije je vodja oddelka za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe v Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike kot depozitarja poslal vladam držav podpisnic omenjene pogodbe.

Št. 008-03/12-1/3
Ljubljana, dne 3. maja 2012
EPA 1828-IV

Generalna sekretarka
Državnega zbora
Republike Slovenije
Mojca Prelesnik l.r.

¹ Objavljen je del zapisnika, ki se nanaša na slovensko besedilo Lizbonske pogodbe, ki je bilo objavljeno v Uradnem listu Republike Slovenije. Celoten peti zapisnik o popravku Lizbonske pogodbe je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

ПЕТИ ПРОТОКОЛ ЗА ПОПРАВКА
КЪМ ДОГОВОРА ОТ ЛИСАБОН
ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И
НА ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,
ПОДПИСАН В ЛИСАБОН НА 13 ДЕКЕМВРИ 2007 ГОДИНА

QUINTA ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES
DEL TRATADO DE LISBOA
POR EL QUE SE MODIFICAN EL TRATADO DE LA UNIÓN EUROPEA
Y EL TRATADO CONSTITUTIVO DE LA COMUNIDAD EUROPEA,
FIRMADO EN LISBOA EL 13 DE DICIEMBRE DE 2007

PÁTÝ PROTOKOL O OPRAVÁCH
LISABONSKÉ SMLOUVY
POZMĚŇUJÍCÍ SMLOUVU O EVROPSKÉ UNII A SMLOUVU
O ZALOŽENÍ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,
PODEPSANÉ V LISABONU DNE 13. PROSINCE 2007

FEMTE BERIGTIGELSESPROTOKOL
TIL LISSABONTRAKTATEN
OM ÆNDRING AF TRAKTATEN OM DEN EUROPÆISKE UNION OG TRAKTATEN
OM OPRETTELSE AF DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,
UNDERTEGNET I LISSABON DEN 13. DECEMBER 2007

FÜNFTE PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG
DES VERTRAGS VON LISSABON
ZUR ÄNDERUNG DES VERTRAGS ÜBER DIE EUROPÄISCHE UNION
UND DES VERTRAGS ZUR GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT,
UNTERZEICHNET IN LISSABON AM 13. DEZEMBER 2007

13. DETSEMBRIL 2007. AASTAL LISSABONIS ALLAKIRJUTATUD
LISSABONI LEPINGU
(MILLEGA MUUDETAKSE EUROOPA LIIDU LEPINGUT JA
EUROOPA ÜHENDUSE ASUTAMISLEPINGUT)
VIIES PARANDUSPROTOKOLL

ΠΕΜΠΤΟ ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ
ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΤΗΣ ΛΙΣΑΒΟΝΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,
ΠΟΥ ΥΠΕΓΡΑΦΗ ΣΤΗ ΛΙΣΑΒΟΝΑ ΣΤΙΣ 13 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2007

FIFTH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
TO THE TREATY OF LISBON
AMENDING THE TREATY ON EUROPEAN UNION AND THE TREATY
ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,
SIGNED AT LISBON ON 13 DECEMBER 2007

CINQUIÈME PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DU TRAITÉ DE LISBONNE
MODIFIANT LE TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE
ET LE TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,
SIGNÉ À LISBONNE LE 13 DÉCEMBRE 2007

AN CÚIGIÚ MIONTUAIRISC CHEARTAITHEACH
MAIDIR LE CONRADH LIOSPÓIN
AG LEASÚ AN CHONARTHA AR AN AONTAS EORPACH AGUS AN CHONARTHA
AG BUNÚ AN CHOMHPHOBAIL EORPAIGH,
ARNA SHÍNIÚ I LIOSPÓIN AN 13 NOLLAIG 2007

QUINTO PROCESSO VERBALE DI RETTIFICA
DEL TRATTATO DI LISBONA
CHE MODIFICA IL TRATTATO SULL'UNIONE EUROPEA E IL TRATTATO
CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ EUROPEA,
FIRMATO A LISBONA IL 13 DICEMBRE 2007

PIEKTAIS LABOJUMU VERBĀLPROCESS
2007. GADA 13. DECEMBRĪ LISABONĀ PARAKSTĪTAJAM
LISABONAS LĪGUMAM,
AR KO GROZA LĪGUMU PAR EIROPAS SAVIENĪBU
UN EIROPAS KOPIENAS DIBINĀŠANAS LĪGUMU

2007 M. GRUODŽIO 13 D. LISABONOJE PASIRAŠYTOS
LISABONOS SUTARTIES,
IŠ DALIES KEIČIANČIOS EUROPOS SAJUNGOS SUTARTĮ
IR EUROPOS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTĮ,
PENKTASIS KLAIDŲ IŠTAISYMO PROTOKOLAS

ÖTÖDIK JEGYZŐKÖNYV
AZ EURÓPAI UNIÓRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS
ÉS AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉS
MÓDOSÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ, 2007. DECEMBER 13-ÁN LISSZABONBAN
ALÁÍRT LISSZABONI SZERZŐDÉS HELYESBÍTÉSÉRŐL

II-HAMES PROČESS-VERBALI TA' RETTIFIKA
TAT-TRATTAT TA' LISBONA LI JEMENDA T-TRATTAT
DWAR L-UNJONI EWROPEA
U T-TRATTAT LI JISTABBLIXXI L-KOMUNITÀ EWROPEA,
IFFIRMAT F'LISBONA FIT-13 TA' DIĊEMBRU 2007

VIJFDE PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING
VAN HET VERDRAG VAN LISSABON
TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE EUROPESE UNIE EN
VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP,
ONDERTEKEND TE LISSABON OP 13 DECEMBER 2007

PIĄTY PROTOKÓŁ SPROSTOWANIA
TRAKTATU Z LIZBONY
ZMIENIAJĄCEGO TRAKTAT O UNII EUROPEJSKIEJ I TRAKTAT
USTANAWIAJĄCY WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ
PODPISANEGO W LIZBONIE DNIA 13 GRUDNIA 2007 ROKU

QUINTA ACTA DE RECTIFICAÇÃO
DO TRATADO DE LISBOA
QUE ALTERA O TRATADO DA UNIÃO EUROPEIA E O TRATADO
QUE INSTITUI A COMUNIDADE EUROPEIA,
ASSINADO EM LISBOA, EM 13 DE DEZEMBRO DE 2007

CEL DE AL CINCILEA PROCES-VERBAL DE RECTIFICARE
A TRATATULUI DE LA LISABONA
DE MODIFICARE A TRATATULUI PRIVIND UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI A TRATATULUI
DE INSTITUIRE A COMUNITĂȚII EUROPENE,
SEMNAȚ LA LISABONA LA 13 DECEMBRIE 2007

PIATA ZÁPISNICA O OPRAVE
LISABONSKEJ ZMLUVY,
KTOROU SA MENÍ A DOPĹŇŇA ZMLUVA O EURÓPSKEJ ÚNII
A ZMLUVA O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA,
PODPÍSENEJ V LISABONE 13. DECEMBRA 2007

PETI ZAPISNIK O POPRAVKU
LIZBONSKE POGODBE, KI SPREMINJA
POGODBO O EVROPSKI UNIJI IN
POGODBO O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI,
PODPISANE 13. DECEMBRA 2007 V LIZBONI

VIIDES PÖYTÄKIRJA
LISSABONISSA 13 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 2007 ALLEKIRJOITETUN,
EUROOPAN UNIONISTA TEHDYN SOPIMUKSEN
JA EUROOPAN YHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA
TEHDYN LISSABONIN SOPIMUKSEN OIKAISEMISESTA

FEMTE RÄTTELSEPROTOKOLLET
TILL DET I LISSABON DEN 13 DECEMBER 2007
UNDERTECKNADE LISSABONFÖRDRAGET
OM ÄNDRING AV FÖRDRAGET OM EUROPEISKA UNIONEN OCH
FÖRDRAGET OM UPPRÄTTANDET AV EUROPEISKA GEMENSKAPEN

PETI ZAPISNIK O POPRAVKU
LIZBONSKE POGODBE, KI SPREMINJA POGODBO O EVROPSKI UNIJI IN POGODBO O
USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI,
PODPISANE 13. DECEMBRA 2007 V LIZBONI

Ker so bile v izvirniku bolgarske, češke, danske, irske, italijanske, latvijske, litovske, madžarske, malteške, nizozemske, poljske, portugalske, romunske, slovenske in švedske jezikovne različice Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti, ki je bila podpisana 13. decembra 2007 v Lizboni in katere depozitar je Vlada Italijanske republike, odkrite napake;

ker je pravni svetovalec Sveta Evropske unije v pismu, poslanemu 8. novembra 2011 stalnim predstavništvom držav članic, obvestil države podpisnice Pogodbe o teh napakah;

ker države podpisnice do roka, navedenega v pismu, niso ugovarjale predlaganim popravkom;

so bile navedene napake na današnji dan popravljene v skladu s Prilogo na Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike.

V potrditev tega je bil pripravljen ta peti zapisnik, katerega izvod bo poslan vladam držav podpisnic zadevne pogodbe.

Съставено в Рим на втори декември две хиляди и единадесета година.

Hecho en Roma, el dos de diciembre de dos mil once.

V Římě dne druhého prosince roku dva tisíce jedenáct.

Udfærdiget i Rom, den anden december to tusind og elleve.

Geschehen zu Rom am zweiten Dezember zweitausendelf.

Koostatud kahe tuhande üheteistkümnenda aasta teisel detsembril Roomas.

Ρώμη, δύο Δεκεμβρίου του έτους δύο χιλιάδες ένδεκα.

Done at Rome on the second day of December in the year two thousand and eleven.

Fait à Rome, le deux décembre deux mille onze.

Arna dhéanamh sa Róimh, an dara lá de mhí na Nollag sa bhliain dhá mhíle a haon déag.

Fatto a Roma addì due dicembre duemilaundici.

Romā, divi tūkstoši vienpadsmitā gada otrajā decembrī.

Priimta Romoje du tūkstančiai vienuoliktųjų metų gruodžio antrą dieną.

Kelt Rómában, a kétezer-tizenegyedik év december havának második napján.

Magħmul f'Ruma fit-tieni jum ta' Dicembru fis-sena elfejn u ħdax.

Gedaan te Rome, de tweede december tweeduizend elf.

Sporządzono w Rzymie dnia drugiego grudnia dwa tysiące jedenastego roku.

Feito em Roma, ao segundo dia do mês de Dezembro do ano de dois mil e onze.

Întocmit la Roma la doi decembrie două mii unsprezece.

V Ríme druhého decembra dvetisícjedenásť.

V Rimu, drugega decembra leta dva tisoč enajst.

Tehty Roomassa toisena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattayksitoista.

Utfärdat i Rom den andra december år tjugohundraelva.

Ръководител на отдела за дипломатически спорове и международни договори,
El Jefe de la Unidad de lo Contencioso Diplomático y de los Tratados,
Vedoucí oddělení pro diplomatické spory a mezinárodní smlouvy,
Chef for Enheden for Diplomatiske Tvister og Traktater,
Der Leiter des Referats für diplomatische Streitfälle und Verträge,
Diplomaatiliste suhete ja lepingute osakonna peadirektor,
Ο Προϊστάμενος της Μονάδας Διπλωματικών Διαφορών και Συνθηκών,
Head of the Unit for Diplomatic Issues and Treaties,
Le chef de l'unité du contentieux diplomatique et des traités,
Ceannasaí Aonad na nDíospóidí Taidhleoireachta agus na gConarthai,
Il Capo dell'Unità per il Contenzioso Diplomatico e dei Trattati,
Diplomātisko lietu un līgumu nodaļas vadītājs,
Diplomatinių reikalų ir sutarčių skyriaus vadovas,
A diplomáciai ügyek és nemzetközi szerződések osztályának vezetője,
Il-Kap ta' l-Unità għall-Affarijiet Diplomatici u t-Trattati,
Het Hoofd van de Afdeling Diplomatieke Geschillen en Verdragen,
Szef Działu ds. Dyplomatycznych i Traktatów,
O chefe da Unidade do Contencioso Diplomático e dos Tratados,
Şeful Unităţii pentru contencios diplomatic şi tratate,
Vedúci odboru pre diplomatické spory a medzinárodné zmluvy,
Vodja oddelka za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe,
Diplomaattisten riita-asiain ja valtiosopimusasiain yksikön päällikkö,
Chefen för avdelningen för diplomatiska tvister och fördrag,



PRILOGA

ZAPISNIK O POPRAVKU

Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi
Evropske skupnosti,

podpisane v Lizboni, dne 13. decembra 2007

(CIG 14/07 in CIG 15/07, 3. december 2007)

(*Uradni list Evropske unije* C 306, 17. december 2007)

**I. SPREMEMBE POGODBE O EVROPSKI UNIJI IN POGODBE O USTANOVITVI
EVROPSKE SKUPNOSTI**

Člen 2, B. Posebne spremembe

1) Mejna kontrola, azil in priseljevanje

Točka 65, besedilo člena 62(1)(b)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 79)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 60)

Besedilo:

"(b) izvajala kontrola oseb in ..."

se glasi:

"(b) se izvajala kontrola oseb in ...";

2) Mednarodni sporazumiTočka 173, besedilo člena 188n(3)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 127)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 97)

Besedilo:

"3. Kadar se predvideni sporazum izključno ali v pretežnem delu nanaša na skupno zunanjo in varnostno politiko, Komisija ali visoki predstavnik Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko predloži priporočila Svetu, ki sprejme sklep o odobritvi začetka pogajanj in imenovanju pogajalca ali vodje pogajalske skupine Unije glede na predmet predvidenega sporazuma."

se glasi:

"3. Komisija, kadar se predvideni sporazum izključno ali v pretežnem delu nanaša na skupno zunanjo in varnostno politiko pa visoki predstavnik Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko predloži priporočila Svetu, ki sprejme sklep o odobritvi začetka pogajanj in imenovanju pogajalca ali vodje pogajalske skupine Unije glede na predmet predvidenega sporazuma.";

II. PROTOKOLI

B. PROTOKOLI, KI SE PRILOŽIJO LIZBONSKI POGODBI

Protokol (št. 1) o spremembi protokolov, priloženih Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti in/ali Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, Edini člen, B. Posebne spremembe

1) Protokol o nekaterih določbah, ki se nanašajo na Združeno kraljestvo

Točka 16, odstavek (h)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 56)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 181)

Besedilo:

"..., iz prvega pododstavka člena 116(4) Pogodbe o delovanju Evropske unije, miruje. V ta namen se uporabljata drugi in tretji pododstavek člena 116(4) navedene pogodbe."

se glasi:

"..., iz prvega pododstavka člena 116a(4) Pogodbe o delovanju Evropske unije, miruje. V ta namen se uporablja drugi pododstavek člena 116a(4) navedene pogodbe. V drugem pododstavku se besedilo: "...iz členov 112(2)(b) in 123(1) te pogodbe" nadomesti z besedilom: "... iz člena 245b(2)b navedene pogodbe."

2) Protokol o stališču danske

Točka 21

i) odstavek (d), besedilo člena 2, prvi stavek

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 67)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 187)

Besedilo:

"..., ukrepi, sprejeti na podlagi na podlagi navedenega naslova, ..."

se glasi:

"..., ukrepi, sprejeti na podlagi navedenega naslova, ...";

ii) odstavek (h), točka (i)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 68)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 188)

Besedilo:

"... na podlagi člena 13(1) in člena 28a in 28b do 28e Pogodbe o delovanju Evropske unije"

se glasi:

"... na podlagi člena 13(1) in člena 28a in 28b do 28e Pogodbe o Evropski uniji";

III. SKLEPNA LISTINA

C. IZJAVE DRŽAV ČLANIC

(CIG 15/07, 3.12.2007, stran AF/TL/DC/sl 211)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 270)

1) 61. Izjava Poljske v zvezi z Listino Evropske unije o temeljnih pravicah

Besedilo naslova se glasi: "61. Izjava Republike Poljske v zvezi z Listino Evropske unije o temeljnih pravicah"

2) 62. Izjava Poljske v zvezi s Protokolom o uporabi Listine Evropske unije o temeljnih pravicah za Poljsko in Združeno kraljestvo

Besedilo naslova se glasi: "62. Izjava Republike Poljske v zvezi s Protokolom o uporabi Listine Evropske unije o temeljnih pravicah za Poljsko in Združeno kraljestvo"

Изложеният по-горе текст е заверено копие на единствения оригинал на петия протокол за поправка към Договора от Лисабон за изменение на Договора за Европейския съюз и на Договора за създаване на Европейската общност, подписан в Лисабон на 13 декември 2007 г. и депозиран в архивите на правителството на Италианската република.

El texto precedente es una copia auténtica del único original de la Quinta Acta de corrección de errores del Tratado de Lisboa por el que se modifican el Tratado de la Unión Europea y el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, firmado en Lisboa el 13 de diciembre de 2007 y depositado en el archivo del Gobierno de la República Italiana.

Výše uvedený text je ověřeným opisem jediného prvopisu pátého protokolu o opravách Lisabonské smlouvy pozměňující Smlouvu o Evropské unii a Smlouvu o založení Evropského společenství, podepsané v Lisabonu dne 13. prosince 2007 a uložené v archívech vlády Italské republiky.

Ovenstående tekst er en bekræftet genpart af originaleksemplaret af femte berigtigelsesprotokol til Lissabontraktaten om ændring af traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, undertegnet i Lissabon den 13. december 2007 og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urschrift des fünften Berichtigungsprotokolls zu dem am 13. Dezember 2007 in Lissabon unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Vertrag von Lissabon zur Änderung des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft.

Eelnev tekst on 13. detsembril 2007. aastal Lissabonis allkirjutatud ja Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi hoiule antud Lissaboni lepingu (millega muudetakse Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa Ühenduse asutamislepingut) ühes originaaleksemplaris koostatud viienda parandusprotokoll'i tõestatud koopia.

Το ανωτέρω κείμενο αποτελεί επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου του πέμπτου πρακτικού διόρθωσης της Συνθήκης της Λισαβόνας για την τροποποίηση της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, η οποία υπογράφηκε στη Λισαβόνα στις 13 Δεκεμβρίου 2007 και κατατέθηκε στα αρχεία της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Fifth Procès-Verbal of Rectification of the Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, signed at Lisbon on the 13 December 2007 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui figure ci-dessus est une copie certifiée conforme à l'original, établi en un exemplaire unique, du cinquième procès-verbal de rectification du traité de Lisbonne modifiant le traité sur l'Union européenne et le traité instituant la Communauté européenne, signé à Lisbonne le 13 décembre 2007 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhiflis dheimhniú é an téacs thuas de scríbhinn bhunaidh aonair an Cúigiú Miontuairisce Cheartaitheach maidir le Conradh Liospóin ag leasú an Chonartha ar an Aontas Eorpach agus an Chonartha ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh, arna shíniú i Liospóin an 13 Nollaig 2007 agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale unico del quinto processo verbale di rettifica del trattato di Lisbona che modifica il trattato sull'Unione europea e il trattato che istituisce la Comunità europea, firmato a Lisbona il 13 dicembre 2007 e depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir oriģināla – pietikt labojumu verbālprocesa Lisabonas Līgumam ar ko groza Līgumu par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, kas parakstīts Lisabonā 2007. gada 13. decembrī un deponēts Itālijas Republikas valdībai - apliecināta kopija.

Pirmiau pateiktas tekstas yra Lisabonos sutarties, iš dalies keičiančios Europos Sąjungos sutartį ir Europos bendrijos steigimo sutartį, pasirašytos 2007 m. gruodžio 13 d. Lisabonoje ir deponuotos Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, penktojo klaidų ištaisymo protokolo vienintelio originalo patvirtinta kopija.

A fenti szöveg az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Közösséget létrehozó szerződés módosításáról szóló, 2007. december 13-án Lisszabonban aláírt és az Olasz Köztársaság kormányának irattárában letétbe helyezett Lisszaboni Szerződésre vonatkozó ötödik helyesbítő jegyzékönyv egyetlen eredeti példányának hitelesített másolata.

It-test precedenti hu vera kopja ččertifikata tal-oriġinal uniku tal-Hames Procès-Verbal ta' Rettifika tat-Trattati ta' Lisbona li jemenda t-Trattati dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattati li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, iffirmat f'Lisbona fit-13 ta' Diċembru 2007 u ddepożitat fl-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika Taljana.

Bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het in één exemplaar opgestelde vijfde proces-verbaal van verbetering van het Verdrag van Lissabon tot wijziging van het Verdrag betreffende de Europese Unie en van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, ondertekend te Lissabon op 13 december 2007 en nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek.

Powyższy tekst jest uwierzytelnionym odpisem jedynego oryginalnego egzemplarza piątego protokołu sprostowania tekstu Traktatu z Lizbony zmieniającego Traktat o Unii Europejskiej i Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską podpisanego w Lizbonie dnia 13 grudnia 2007 r. i złożonego w archiwum Rządu Republiki Włoskiej.

O texto supra é uma cópia autenticada do original único da Quinta Acta de Rectificação do Tratado de Lisboa que altera o Tratado da União Europeia e o Tratado que institui a Comunidade Europeia, assinado em Lisboa em 13 de Dezembro de 2007 e de que é depositário o Governo da República Italiana.

Textul anterior este o copie legalizată conformă cu originalul unic al celui de-al cincilea proces-verbal de rectificare a Tratatului de la Lisabona de modificare a Tratatului privind Uniunea Europeană și a Tratatului de instituire a Comunității Europene, semnat la Lisabona la 13 decembrie 2007 și depus în arhivele Guvernului Republicii Italiene.

Uvedený text je overenou vernou kópiou jediného originálu piatej zápisnice o oprave Lisabonskej zmluvy, ktorou sa mení a dopĺňa Zmluva o Európskej únii a Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, podpísanej v Lisabone 13. decembra 2007, ktorá je uložená v archíve vlády Talianskej republiky.

Zgornje besedilo je overjen verodostojen izvod edinega izvirnika petega zapisnika o popravku Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti, podpisane v Lizboni 13. decembra 2007 in deponirane v arhivu Vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä yhtenä kappaleena laaditusta, Lissabonissa 13 päivänä joulukuuta 2007 allekirjoitetun ja Italian tasavallan hallituksen arkistoon talletetun Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan yhteisön perustamissopimuksen muuttamisesta tehdyn Lissabonin sopimuksen oikaisemista koskevasta viidennessä pöytäkirjasta.

Ovanstående text är en bestyrkt kopia av det enda originalexemplaret av det femte rättelseprotokollet till det i Lissabon den 13 december 2007 undertecknade Lissabonfördraget om ändring av fördraget om Europeiska unionen och fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, vilket finns deponerat i Republiken Italiens regeringsarkiv.



Per il Capo dell'Unità per il Contenzioso Diplomatico e dei Trattati

Il Capo del Servizio

Min. Plen. Giorgio Marrapodi

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- 30. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJV) in Jedrsko regulatorno komisijo Združenih držav Amerike (NRC) o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 24. aprila 2012 začel veljati Sporazum med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJV) in Jedrsko regulatorno komisijo Združenih držav Amerike (NRC) o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti, podpisan na Dunaju 4. aprila 2011 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 28/12).

Ljubljana, dne 8. maja 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 31. Obvestilo o začetku veljavnosti Spremembe garancije držav članic za posojila, ki jih da Evropska investicijska banka za investicijske projekte v afriških, karibskih in pacifiških državah ter v čezmorskih državah in ozemljih**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 17. aprila 2012 začela za Republiko Slovenijo veljati Sprememba garancije držav članic za posojila, ki jih da Evropska investicijska banka za investicijske projekte v afriških, karibskih in pacifiških državah ter v čezmorskih državah in ozemljih, sklenjena 16. decembra 2011 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 28/12).

Ljubljana, dne 11. maja 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 32. Obvestilo o začetku veljavnosti Garancijske pogodbe med Kraljevino Belgijo, Republiko Bolgarijo, Češko republiko, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Republiko Madžarsko, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Republiko Poljsko, Portugalsko republiko, Romunijo, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velika Britanija in Severna Irska in Evropsko investicijsko banko o posojilih, ki jih Evropska investicijska banka da za investicijske projekte v afriških, karibskih in pacifiških državah ter v čezmorskih državah in ozemljih**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 31. decembra 2010 začela za Republiko Slovenijo veljati Garancijska pogodba med Kraljevino Belgijo, Republiko Bolgarijo, Češko republiko, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Republiko Madžarsko, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Republiko Poljsko, Portugalsko republiko, Romunijo, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velika Britanija in Severna Irska in Evropsko investicijsko banko o posojilih, ki jih Evropska investicijska banka da za investicijske projekte v afriških, karibskih

in pacifiških državah ter v čezmorskih državah in ozemljih, sestavljena 31. marca 2009 v Bruslju in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 22/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 109/10).

Ljubljana, dne 11. maja 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 33. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o upravljanju zaostalih plačil med Kraljevino Belgijo, Republiko Bolgarijo, Češko republiko, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Republiko Madžarsko, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Republiko Poljsko, Portugalsko republiko, Romunijo, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velika Britanija in Severna Irska in Evropsko investicijsko banko, ki ureja postopke plačil in povračil iz garancij držav članic v korist Evropske investicijske banke**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 31. decembra 2010 začel za Republiko Slovenijo veljati Sporazum o upravljanju zaostalih plačil med Kraljevino Belgijo, Republiko Bolgarijo, Češko republiko, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Republiko Madžarsko, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Republiko Poljsko, Portugalsko republiko, Romunijo, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velika Britanija in Severna Irska in Evropsko investicijsko banko, ki ureja postopke plačil in povračil iz garancij držav članic v korist Evropske investicijske banke, sestavljen 31. marca 2009 v Bruslju in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 22/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 109/10).

Ljubljana, dne 11. maja 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|--|---|-----|
| 28. | Sedmi zapisnik o popravku pogodbe o pristopu (MPPEU), podpisane v Atenah dne 16. aprila 2003 | 105 |
| 29. | Peti zapisnik o popravku Lizbonske pogodbe (MLP), podpisane v Lizboni, 13. decembra 2007 | 117 |
| <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i> | | |
| 30. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJV) in Jedrsko regulatorno komisijo Združenih držav Amerike (NRC) o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti | 129 |
| 31. | Obvestilo o začetku veljavnosti Spremembe garancije držav članic za posojila, ki jih da Evropska investicijska banka za investicijske projekte v afriških, karibskih in pacifiških državah ter v čezmorskih državah in ozemljih | 129 |
| 32. | Obvestilo o začetku veljavnosti Garancijske pogodbe med Kraljevino Belgijo, Republiko Bolgarijo, Češko republiko, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Republiko Madžarsko, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Republiko Poljsko, Portugalsko republiko, Romunijo, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velika Britanija in Severna Irska in Evropsko investicijsko banko o posojilih, ki jih Evropska investicijska banka da za investicijske projekte v afriških, karibskih in pacifiških državah ter v čezmorskih državah in ozemljih | 129 |
| 33. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o upravljanju zaostalih plačil med Kraljevino Belgijo, Republiko Bolgarijo, Češko republiko, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Republiko Madžarsko, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Republiko Poljsko, Portugalsko republiko, Romunijo, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velika Britanija in Severna Irska in Evropsko investicijsko banko, ki ureja postopke plačil in povračil iz garancij držav članic v korist Evropske investicijske banke | 130 |

